

MODLM2017: The Translation Industry

[View Online](#)

[1]

Abdallah, K. and Koskinen, K. 2007. Managing Trust: Translating and the Network Economy. *Meta: Journal des traducteurs*. 52, 4 (2007).
DOI:<https://doi.org/10.7202/017692ar>.

[2]

Abbl-Mikasa, M. et al. 2017. Professional translations of non-native English: 'before and after' texts from the European Parliament's Editing Unit. *The Translator*. 23, 4 (Oct. 2017), 371–387. DOI:<https://doi.org/10.1080/13556509.2017.1385940>.

[3]

Allen, E. and Bernofsky, S. In translation: translators on their work and what it means. Columbia University Press.

[4]

Allen, Jeff 2015. Translation Standards : Tradumàtica. 13 (2015), 545–551.

[5]

Alonso, E. 2016. Conflict, opacity and mistrust in the digital management of professional translation projects. *The International Journal of Translation and Interpreting Research*. 8, 1 (Apr. 2016). DOI:<https://doi.org/10.12807/ti.108201.2016.a02>.

[6]

Assis Rosa, A. 2015. Translating orality, recreating otherness. *Translation Studies*. 8, 2 (May 2015), 209–225. DOI:<https://doi.org/10.1080/14781700.2015.1017833>.

[7]

Baker, M. 2011. Beyond equivalence: ethics and morality. In *other words: a coursebook on translation*. Routledge.

[8]

Baker, M. 2010. Interpreters and Translators in the War Zone. *The Translator*. 16, 2 (Nov. 2010), 197–222. DOI:<https://doi.org/10.1080/13556509.2010.10799469>.

[9]

Baxter, R.N. 2017. Exploring the effects of computerised sight translation on written translation speed and quality. *Perspectives*. 25, 4 (Oct. 2017), 622–639. DOI:<https://doi.org/10.1080/0907676X.2016.1241287>.

[10]

Bianchi, D. and Zanettin, F. 2018. 'Under surveillance'. An introduction to popular fiction in translation. *Perspectives*. 26, 6 (Nov. 2018), 793–808. DOI:<https://doi.org/10.1080/0907676X.2018.1510017>.

[11]

Bisiada, M. 2018. The editor's invisibility. *Target*. 30, 2 (2018), 288–309. DOI:<https://doi.org/10.1075/target.16116.bis>.

[12]

Bowker, L. and Ciro, J.B. 2019. Machine translation and global research: towards improved machine translation literacy in the scholarly community. Emerald Publishing Limited.

[13]

Brownlie, S. 2017. Institutional memory and translating at the DGT. *The Translator*. 23, 1

(Jan. 2017), 1–16. DOI:<https://doi.org/10.1080/13556509.2016.1201636>.

[14]

Brunette, L. 2000. Towards a Terminology for Translation Quality Assessment. *The Translator*. 6, 2 (Nov. 2000), 169–182.
DOI:<https://doi.org/10.1080/13556509.2000.10799064>.

[15]

BSI 2015. BS EN ISO 17100:2015 Translation Services. Requirements for translation services. (2015).

[16]

BSI 2017. BS ISO 10007:2017 Quality management. Guidelines for configuration management. BSI.

[17]

BSI 2017. BS ISO 18587:2017 Translation services. Post-editing of machine translation output. Requirements. (2017).

[18]

BSI 2018. ISO/DIS 9004.1:2018 Managing for the sustained success of an organization. A quality management approach. BSI.

[19]

BSI and 2015 BS EN ISO 9001:2015 Quality management systems. Requirements. BSI.

[20]

Buzelin, H. et al. 2015. On translating the 'bible of marketing'. *The Translator*. 21, 1 (Jan. 2015), 24–49. DOI:<https://doi.org/10.1080/13556509.2015.1021561>.

[21]

Byrne, J. 2014. A Framework for the Identification and Strategic Development of Translation Specialisms. *Meta: Journal des traducteurs*. 59, 1 (2014). DOI:<https://doi.org/10.7202/1026473ar>.

[22]

Cadwell, P. et al. 2018. Resistance and accommodation: factors for the (non-) adoption of machine translation among professional translators. *Perspectives*. 26, 3 (May 2018), 301–321. DOI:<https://doi.org/10.1080/0907676X.2017.1337210>.

[23]

Chan, A.L.J. 2018. The emergence of the knowledge economy and the changing role of translators as knowledge brokers: a case of the sharing economy in China. *The Translator*. 24, 4 (Oct. 2018), 367–379. DOI:<https://doi.org/10.1080/13556509.2019.1586072>.

[24]

Chesterman, A. 2001. Proposal for a Hieronymic Oath. *The Translator*. 7, 2 (Nov. 2001), 139–154. DOI:<https://doi.org/10.1080/13556509.2001.10799097>.

[25]

Collombat, I. 2016. Doute et négociation : la perception des traducteurs professionnels. *Meta*. 61, 1 (Jun. 2016), 145–164. DOI:<https://doi.org/10.7202/1036987ar>.

[26]

Cronin, M. 2013. *Translation in the digital age*. Routledge.

[27]

Dam, H.V. 2016. "I think it is a wonderful job" - On the solidity of the translation profession. *Journal of Specialised Translation*. 25 (2016), 174–187.

[28]

Davies, L. 2015. 'Cultural translation' in news agencies? A plea to broaden the definition of translation. *Perspectives*. 23, 4 (Oct. 2015), 536–551.
DOI:<https://doi.org/10.1080/0907676X.2015.1040036>.

[29]

Delgado Luchner, C. and Kherbiche, L. 2018. Without fear or favour? *Target*. 30, 3 (Oct. 2018), 408–429. DOI:<https://doi.org/10.1075/target.17108.del>.

[30]

Dolmaya, J.M. 2011. Moral ambiguity: Some shortcomings of professional codes of ethics for translators. *Journal of Specialised Translation*. 15 (2011), 28–49.

[31]

Drugan, J. 2017. Ethics and social responsibility in practice: interpreters and translators engaging with and beyond the professions. *The Translator*. 23, 2 (Apr. 2017), 126–142.
DOI:<https://doi.org/10.1080/13556509.2017.1281204>.

[32]

Drugan, J. 2013. *Quality in professional translation: assessment and improvement*. Bloombury.

[33]

Duběda, T. 2018. La traduction vers une langue étrangère : compétences, attitudes, contexte social. *Meta*. 63, 2 (2018).

[34]

Dunne, K.J. 2012. The industrialization of translation - Causes, consequences and challenges. *Translation Spaces*. 1, 1 (2012), 143–168.
DOI:<https://doi.org/10.1075/ts.1.07dun>.

[35]

Dunne, K.J. and Dunne, E.S. eds. 2011. Translation and localization project management: the art of the possible. John Benjamins.

[36]

Ehrensberger-Dow, M. et al. 2015. An international survey of the ergonomics of professional translation. Zurich University of Applied Sciences (ZHAW).

[37]

Elia et al. 2017. 2017 Language Industry Survey – Expectations and Concerns of the European Language Industry.

[38]

European Commision et al. 2016 UK Translator Survey | United Kingdom.

[39]

Fields, Paul 2014. What Is Quality? A Management Discipline and the Translation Industry Get Acquainted. *Tradumàtica*. 12 (2014), 404–412.

[40]

Flanagan, M. 2016. Cause for concern? Attitudes towards translation crowdsourcing in professional translators' blogs. *Journal of Specialised Translation*. 25 (2016), 149–173.

[41]

Garcia, I. 2015. Cloud marketplaces: procurement of translators in the age of social media. *The Journal of Specialised Translation*. 23 (2015), 18–38.

[42]

González Núñez, G. 2016. On translation policy. *Target*. 28, 1 (May 2016), 87–109. DOI:<https://doi.org/10.1075/target.28.1.04gon>.

[43]

Goodwin, P. 2010. Ethical Problems in Translation. *The Translator*. 16, 1 (Apr. 2010), 19–42. DOI:<https://doi.org/10.1080/13556509.2010.10799292>.

[44]

Görög, Attila 2014. Quantifying and benchmarking quality : *Tradumàtica*. 12 (2014), 443–454.

[45]

Gouadec, D. 2007. *Translation as a profession*. J. Benjamins Pub. Company.

[46]

Gouanvic, J.-M. 2001. Ethos, Ethics and Translation. *The Translator*. 7, 2 (Nov. 2001), 203–212. DOI:<https://doi.org/10.1080/13556509.2001.10799101>.

[47]

Hebenstreit, G. 2019. Coming to terms with social translation: A terminological approach. *Translation Studies*. 12, 2 (May 2019), 139–155. DOI:<https://doi.org/10.1080/14781700.2019.1681290>.

[48]

Heeb, A.H. 2016. Professional translators' self-concepts and directionality: indications from translation process research. *Journal of Specialised Translation*. 25 (2016), 74–88.

[49]

Hernández Guerrero, M.J. 2017. Translation in new independent online media: the case of Mediapart. *Perspectives*. 25, 2 (Apr. 2017), 294–307. DOI:<https://doi.org/10.1080/0907676X.2016.1213304>.

[50]

Hu, B. 2020. How are translation norms negotiated? *Target*. *International Journal of Translation Studies*. 32, 1 (Mar. 2020), 83–122.
DOI:<https://doi.org/10.1075/target.19050.hu>.

[51]

Ive, J. et al. 2018. Reassessing the proper place of man and machine in translation: a pre-translation scenario. *Machine Translation*. 32, 4 (Dec. 2018), 279–308.
DOI:<https://doi.org/10.1007/s10590-018-9223-9>.

[52]

Jiménez-Crespo, M.A. 2017. How much would you like to pay? Reframing and expanding the notion of translation quality through crowdsourcing and volunteer approaches. *Perspectives*. 25, 3 (Jul. 2017), 478–491.
DOI:<https://doi.org/10.1080/0907676X.2017.1285948>.

[53]

Jones, H. 2019. Wikipedia as a translation zone. *Target*. 31, 1 (2019), 77–97.
DOI:<https://doi.org/10.1075/target.18062.jon>.

[54]

Kaindl, K. and Spitzel, K. 2014. *Transfiction: Research into the Realities of Translation Fiction*. John Benjamins Publishing Company.

[55]

Karakanta, A. et al. 2018. Neural machine translation for low-resource languages without parallel corpora. *Machine Translation*. 32, 1–2 (Jun. 2018), 167–189.
DOI:<https://doi.org/10.1007/s10590-017-9203-5>.

[56]

Karas, H. 2016. Intralingual intertemporal translation as a relevant category in translation studies. *Target*. 28, 3 (2016), 445–466. DOI:<https://doi.org/10.1075/target.28.3.05kar>.

[57]

Karwacka, W. 2014. Quality assurance in medical translation. *Journal of Specialised Translation*. 21 (2014), 19–34.

[58]

Katan, D. 2016. Translation at the cross-roads: Time for the transcreational turn? *Perspectives*. 24, 3 (Jul. 2016), 365–381.
DOI:<https://doi.org/10.1080/0907676X.2015.1016049>.

[59]

Koby, Geoffrey S. 2014. Defining Translation Quality. *Tradumàtica*. 12 (2014), 413–420.

[60]

Kuznik, A. 2016. Work content of in-house translators in small and medium-sized industrial enterprises. Observing real work situations. *Journal of Specialised Translation*. 25 (2016), 213–231.

[61]

Liddicoat, A.J. 2016. Intercultural mediation, intercultural communication and translation. *Perspectives*. 24, 3 (Jul. 2016), 354–364.
DOI:<https://doi.org/10.1080/0907676X.2014.980279>.

[62]

Lommel, A.L. and DePalma, D.A. 2016. Europe's Leading Role in Machine Translation - How Europe Is Driving the Shift to MT. *Common Sense Advisory*.

[63]

Maher, A. et al. 2008. Acquiring or enhancing a translation specialism: the monolingual corpus-guided approach. *Journal of Specialised Translation*. 10 (2008), 56–75.

[64]

Maitland, S. 2019. Imagining otherness: on translation, harm and border logic. *The Translator*. 25, 3 (Jul. 2019), 204–217.
DOI:<https://doi.org/10.1080/13556509.2019.1615690>.

[65]

Mariana, V. et al. 2015. The Multidimensional Quality Metrics (MQM) Framework: a new framework for translation quality assessment. *The Journal of Specialised Translation*. 23 (2015), 137–161.

[66]

Martín Mor, A. 2019. Do translation memories affect translations? Final results of the TRACE project. *Perspectives*. 27, 3 (May 2019), 455–476.
DOI:<https://doi.org/10.1080/0907676X.2018.1459753>.

[67]

Mellinger, C.D. 2018. Re-thinking translation quality. *Target*. 30, 2 (2018), 310–331.
DOI:<https://doi.org/10.1075/target.16104.mel>.

[68]

Moorkens, J. 2017. Under pressure: translation in times of austerity. *Perspectives*. 25, 3 (Jul. 2017), 464–477. DOI:<https://doi.org/10.1080/0907676X.2017.1285331>.

[69]

Muegge, Uwe 2015. Do translation standards encourage effective terminology management? *Tradumàtica*. 13 (2015), 552–560.

[70]

Nunes Vieira, L. and Alonso, E. 2020. Translating perceptions and managing expectations: an analysis of management and production perspectives on machine translation. *Perspectives*. 28, 2 (Mar. 2020), 163–184.
DOI:<https://doi.org/10.1080/0907676X.2019.1646776>.

[71]

Olohan, M. 2017. Technology, translation and society. *Target*. 29, 2 (2017), 264–283.
DOI:<https://doi.org/10.1075/target.29.2.04olo>.

[72]

Olohan, M. 2011. Translators and translation technology: The dance of agency. *Translation Studies*. 4, 3 (Sep. 2011), 342–357. DOI:<https://doi.org/10.1080/14781700.2011.589656>.

[73]

Olohan, M. and Davitti, E. 2015. Dynamics of Trusting in Translation Project Management: Leaps of Faith and Balancing Acts. *Journal of Contemporary Ethnography*. (Oct. 2015).
DOI:<https://doi.org/10.1177/0891241615603449>.

[74]

O'Thomas, M. 2017. Humanum ex machina. *Target*. 29, 2 (2017), 284–300.
DOI:<https://doi.org/10.1075/target.29.2.05oth>.

[75]

Pan, L. 2015. Ideological positioning in news translation: A case study of evaluative resources in reports on China. *Target*. 27, 2 (Jun. 2015), 215–237.
DOI:<https://doi.org/10.1075/target.27.2.03pan>.

[76]

Pym, A. 2012. *On translator ethics: principles for mediation between cultures*. John Benjamins Pub. Company.

[77]

Pym, A. et al. 2016. Status and technology in the professionalisation of translators. Market disorder and the return of hierarchy. *Journal of Specialised Translation*. 25 (2016), 33–53.

[78]

Pym, A. et al. 2012. The status of the translation profession in the European Union - Final Report. European Union.

[79]

Pym, A. 2017. Translation and economics: inclusive communication or language diversity? *Perspectives*. 25, 3 (Jul. 2017), 362–377.
DOI:<https://doi.org/10.1080/0907676X.2017.1287208>.

[80]

Pym, Anthony 2006. Globalization and the Politics of Translation Studies. *Meta*. 51, 4 (2006), 744–757. DOI:<https://doi.org/10.7202/014339ar>.

[81]

Qin, B. and Zhang, M. 2018. Reframing translated news for target readers: a narrative account of news translation in Snowden's discourses. *Perspectives*. 26, 2 (Mar. 2018), 261–276. DOI:<https://doi.org/10.1080/0907676X.2017.1377265>.

[82]

Risku, H. et al. 2016. Mutual dependencies: centrality in translation networks. *Journal of Specialised Translation*. 25 (2016), 232–253.

[83]

Robert, I.S. et al. 2018. Conceptualizing translation revision competence: a pilot study on the 'fairness and tolerance' attitudinal component. *Perspectives*. 26, 1 (Jan. 2018), 2–23.
DOI:<https://doi.org/10.1080/0907676X.2017.1330894>.

[84]

Robinson, D. 2003. *Becoming a translator: an introduction to the theory and practice of translation*. Routledge.

[85]

Robinson, D. 2017. What kind of literature is a literary translation? *Target*. 29, 3 (Nov. 2017), 440–463. DOI:<https://doi.org/10.1075/target.16064.rob>.

[86]

Rock, F. 2017. Shifting ground: exploring the backdrop to translating and interpreting. *The Translator*. 23, 2 (Apr. 2017), 217–236. DOI:<https://doi.org/10.1080/13556509.2017.1321977>.

[87]

Rossetti, A. and O'Brien, S. 2019. Helping the helpers: Evaluating the impact of a controlled language checker on the intralingual and interlingual translation tasks involving volunteer health professionals. *Translation Studies*. 12, 2 (May 2019), 253–271. DOI:<https://doi.org/10.1080/14781700.2019.1689161>.

[88]

Ruokonen, M. 2016. Realistic but not pessimistic: Finnish translation students' perceptions of translator status. *Journal of Specialised Translation*. 25 (2016), 188–212.

[89]

Sakamoto, A. 2017. Professional Translators' Theorising Patterns in Comparison with Classroom Discourse on Translation: The Case of Japanese/English Translators in the UK. *Meta*. 62, 2 (Sep. 2017), 271–288. DOI:<https://doi.org/10.7202/1041024ar>.

[90]

Sakamoto, A. 2019. Unintended consequences of translation technologies: from project managers' perspectives. *Perspectives*. 27, 1 (Jan. 2019), 58–73. DOI:<https://doi.org/10.1080/0907676X.2018.1473452>.

[91]

Samuelsson-Brown, G. 2010. A practical guide for translators. *Multilingual Matters*.

[92]

Sánchez-Gijón, P. et al. 2019. Post-editing neural machine translation versus translation memory segments. *Machine Translation*. 33, 1–2 (Jun. 2019), 31–59.
DOI:<https://doi.org/10.1007/s10590-019-09232-x>.

[93]

Schrijver, I. et al. 2016. The impact of writing training on transediting in translation, analyzed from a product and process perspective. *Perspectives*. 24, 2 (Apr. 2016), 218–234. DOI:<https://doi.org/10.1080/0907676X.2015.1040034>.

[94]

Sela-Sheffy, R. 2016. Elite and non-elite translator manpower: The non-professionalised culture in the translation field in Israel. *Journal of Specialised Translation*. 25 (2016), 54–73.

[95]

Shterionov, D. et al. 2018. Human versus automatic quality evaluation of NMT and PBSMT. *Machine Translation*. 32, 3 (Sep. 2018), 217–235.
DOI:<https://doi.org/10.1007/s10590-018-9220-z>.

[96]

Slessor, S. 2020. Tenacious technophobes or nascent technophiles? A survey of the technological practices and needs of literary translators. *Perspectives*. 28, 2 (Mar. 2020), 238–252. DOI:<https://doi.org/10.1080/0907676X.2019.1645189>.

[97]

Sosoni, V. and Rogers, M. 2013. Translation in an Age of Austerity: From Riches to Pauper, or Not? *mTm Journal*. 5, (2013), 5–17.

[98]

Stoeller, Willem 2014. Linguistic Quality Review : *Tradumàtica*. 12 (2014), 484–492.

[99]

Taibi, M. and Ozolins, U. 2016. Community translation. Bloomsbury.

[100]

Taivalkoski-Shilov, K. 2019. Ethical issues regarding machine(-assisted) translation of literary texts. *Perspectives*. 27, 5 (Sep. 2019), 689–703.
DOI:<https://doi.org/10.1080/0907676X.2018.1520907>.

[101]

Tekgöl, D. 2017. Competition and co-operation for recognition and professional esteem in the literary translation industry. *Translation Studies*. 10, 1 (Jan. 2017), 54–68.
DOI:<https://doi.org/10.1080/14781700.2016.1234971>.

[102]

Temizöz, Ö. 2016. Postediting machine translation output: subject-matter experts versus professional translators. *Perspectives*. 24, 4 (Oct. 2016), 646–665.
DOI:<https://doi.org/10.1080/0907676X.2015.1119862>.

[103]

Valdeón, R.A. 2020. Journalistic translation research goes global: theoretical and methodological considerations five years on. *Perspectives*. 28, 3 (May 2020), 325–338.
DOI:<https://doi.org/10.1080/0907676X.2020.1723273>.

[104]

Vandal-Sirois, H. 2016. Advertising translators as agents of multicultural marketing: a case-study-based approach. *Perspectives*. 24, 4 (Oct. 2016), 543–556.
DOI:<https://doi.org/10.1080/0907676X.2015.1119863>.

[105]

Veroz, M.A. 2017. Translation in the European Parliament: The Study of the Ideational Function in Technical Texts (EN/FR/ES). *Meta*. 62, 1 (Jul. 2017), 19–44.

DOI:<https://doi.org/10.7202/1040465ar>.

[106]

Vieira, L.N. 2020. Automation anxiety and translators. *Translation Studies*. 13, 1 (Jan. 2020), 1–21. DOI:<https://doi.org/10.1080/14781700.2018.1543613>.

[107]

Vorderobermeier, G.M. 2013. Altered 'in-between states'? Literary translators and their social practice in the context of a 'new' capitalism. *mTm Journal*. 5, (2013), 40–59.

[108]

Yoo, T. and Ja Jeong, C. 2017. Consolidating the professional identity of translators. *Target*. 29, 3 (Nov. 2017), 361–387. DOI:<https://doi.org/10.1075/target.15001.yoo>.

[109]

Zanettin, F. 2016. 'The deadliest error': translation, international relations and the news media. *The Translator*. 22, 3 (Sep. 2016), 303–318.
DOI:<https://doi.org/10.1080/13556509.2016.1149754>.